

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem nazajutrz Saul rozdzielił lud na trzy oddziały* i weszli w środek obozu w czasie straży nocnej nad ranem,** i bili Ammonitów aż do skwaru dnia. A ci, którzy ocaleli, rozpierzchli się tak, że nie pozostało u nich nawet dwóch razem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem zanim nastał świt, w czasie ostatniej straży nocnej, Saul rozdzielił wojsko na trzy oddziały i rzucił je w środek obozu. Jego wojownicy bili Ammonitów, aż nastał skwar dnia. Ci, którzy ocaleli, rozpierzchli się tak, że nawet dwóch ludzi nie utrzymało się razem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nazajutrz Saul podzielił lud na trzy oddziały. One wtargnęły do środka obozu podczas straży porannej i były Ammonitów aż do dziennej spiekoty. Ci, którzy pozostali, rozpierzchli się tak, że dwóch razem nie zostało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nazajutrz tedy rozszykował Saul lud na trzy hufy; i wtargnął w pośrodek obozu przed świtaniem; i bił Ammonity, aż się dzień ogrzał; a którzy pozostali, rozpierzchnęli się, tak, iż nie zostało z nich i dwóch pospołu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stało się, gdy dzień jutrzejszy przyszedł, rozszykował Saul lud na trzy części i wtargnął w pośród obozu w straż raną, i poraził Amonitczyki aż się dzień zagrzał, a ostatek się rozpierzchnął, tak że się nie zostało z nich dwa pospołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazajutrz Saul podzielił lud na trzy oddziały, które w czasie porannej straży wdarły się w środek obozu. I zabijali Ammonitów aż do dziennej spiekoty; pozostali rozpierzchli się tak, że dwóch razem nie zostało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nazajutrz rozdzielił Saul lud na trzy hufce i wtargnęli jeszcze przed świtem w sam środek obozu, i bili Ammonitów aż do upalnej pory dnia. Ci, którzy się ostali, rozpierzchnęli się tak, iż nawet dwóch razem nie pozostało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nazajutrz Saul podzielił lud na trzy oddziały. W czasie straży porannej wkroczyli do obozu i zabijali Ammonitów aż do upalnej pory dnia. Ci, którzy pozostali przy życiu, rozpierzchli się tak, że nawet dwu nie pozostało wśród nich obok siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia Saul podzielił wojsko na trzy oddziały, które przed końcem nocy wdarły się w sam środek obozu. Izraelici zabijali Ammonitów aż do południa. Ci, którzy ocaleli, tak się rozpierzchli, że nie było widać dwóch ludzi razem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnego dnia Saul podzielił lud na trzy oddziały. Wtargnęły one do środka obozu podczas straży porannej i były Ammonitów aż do południa. Reszta tak się

¹⁾ <x>70 7:16</x>; <x>70 9:43</x>; <x>100 18:2</x>

²⁾ Tj. między 2:00 a 6:00 rano.

			rozpierzchła, że nie pozostało razem nawet dwóch ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося на другий день, і Саул розділив нарід на три часті, і входять посеред табору в ранню сторожу і побили синів Аммона, ще поки розігрівся день, і ті, що осталися, розсипалися, і не осталося в них двох разом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazajutrz się stało, że Saul podzielił lud na trzy hufce, po czym w porze porannej straży wtargnęli do obozu oraz pobili Ammonitów, aż do nastania dziennego upału. Zaś pozostali rozpierzchli się tak, że nie pozostało z nich ani dwóch razem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nazajutrz Saul rozstawił lud w trzech oddziałach; i wtargnęli do środka obozu podczas straży porannej, i bili Ammonitów aż do upalnej pory dnia. Kiedy się okazało, że niektórzy pozostali, rozproszono ich i nie pozostało wśród nich nawet dwóch razem.